

GFS-131-A

Los dos pierrots
(original)

Los dos Pierrots

Comedia en verso, en un acto.
Original de Edmundo ROSTAND.
Traducción de F. S.

Personajes

Columbina.

Pierrot I

Pierrot II

Un "maître d'hôtel"

Tres lacayos.



CARLOS MANUEL FERNANDEZ SHAW

La terraza de la "Villa Co-
lombina" en Italia. Al fondo,
tras la balaustrada de anámul,
a un panorama claro, una
ciudad y un golfo de azar. En
la escena, anera lujosamente
sencilla bajo un gran pino de
ramas opulentas que sirven de
"quintasol" decoración de Watteau
y arabes de Waring. De las
ramas de los pinos y plátanos
que acompañan al pino
central, farolillos japone-
ses de papel, no ilumina-
da todavía.

La acción se desarrolla
en el crepúsculo de un her-
moso día. Columbina, de
blanco, como un bello toro
de novia, se arropa hacia
el fondo, empujando los
débiles acordes de una
serenata.

27

Un gran ramo de flores
 blancas, lanzado a la dere-
 cha, desde elajo de la balcon-
 erada, solia por encima de
 ella, y viene a caer en la
 terraza. Colombina lo recoge.
 Otro ramo, exactamente igual,
 cae en la misma forma a
 la izquierda. Colombina lo
 recoge. Los tres bajan a
 cenar.

Escena primera

COLOMBINA sola

Col: Ya son varios meses con estas
contesias:

Escena 1ªColombina sola

Col: ~~Y ya son varias veces, con estos~~
 Los ramos como estos llegan todos
 uno de lirios y otros de gardenias
 Los días:
 Los abanicos blancos, de los que
 Lo bien!
 que en sus paisajes muestran una
 (hoy no se ven,
 donde golondrina
 o un cisne que su anhelo de inte-
 (rogar termina;
 o dos broches, que en uno un ópalo
 y otros en piedra de luna inocente
 (una
 (financista.
 Por que yo, - de seguro que lo habéis
 (adivinado, -
 Tengo dos pretendientes que regulan
 (mi vida:
 Los dos, blancos; ~~Tan~~ blancos que, en
 su misma blancura
 son dos gotas de leche químicamente
 (puras.
 Sus trajes son rivales, sus palabras
 gemelas,

4) sus zapatos, en piel de las mismas
gacelas;
y, además o putiaguados, sus graciosos
sombreros
son de astutísimo tanto como de
molineros.
Mas) mis amigos
~~pero~~, si son ~~entendidos~~ físicamente
iguales
no poseen las mismas condiciones
morales;
tan diferente
nada ~~más~~ ~~diferente~~ de espíritu como
entre
dos Pierrots, que soporta caracteres
opuestos;
uno alegre, pueril, como su corazón;
el otro siempre triste, como un sauce
llorón.
y mientras que ~~el primero~~ ~~cae~~ ~~al sol~~
pone la luna al segundo) ~~lo que fascina,~~
~~otro bajo la luna~~ pulsa su mandol-
ina.
¿Por cual de los dos debo demostrar
mi emoción?
Veamos lo que el cielo dice mi
corazón.
Porque han de ser, según un físico
distinto,
Todos mis dulces días o viernes,
o domingos.

3) (En esta monomel UNA VOZ canta,
jubilosa dentro)

VOZ (Interior): Al claro de luna,
~~tan~~ cuando Pierrot,
~~quiere con pluma~~
~~quiere~~ de dicción
palabras de amor.

(Por la balaustrada salta PIE.
PIERROT 1º. Su canción la ha
terminado con una corceja de)

Escena 2ª

Colombina, Pierrot.

Colomb- (Viéndole reír)

Cuando terminas de reír,
avisa.

PIER 1º: ¿por qué no reír? ^{la vida}
^{buena}
^{es} ~~la~~ ~~buena~~

luz el sol, me enamoras, y me
trisa

es el dogal que al mundo me
encadena.

Soy feliz, Colombina. Sobre todo,

porque Arlequín la muerte gloriosa
eres.
¿Capaz de su sol?

COLON: (Con la voz más grave)

6/ de su delicioso registro sonoro)
i se muda

que encadenaste para siempre
¿quieres?
i cómo te atreves contra mi vin-
[deaz?

PIER 1º: (Interrupción de la voz
de un cordellero)

¡Pierre me anima, todo, tu mi-
-rada

(Vuelve a salir)

ECOM: (Suave)

Pero, ¿otra vez?

PIERROT 1º: Perdinana, Otra vez
brota el torrente de mi
corazón de

Es orden superior. ¡Dios, al caer.
[me,
(hizo la rima)
redes la rima
(eternamente rima)
Cuando nace, temprero que anfor
que se reñe a la tempe todo
con rima [via,

To he hecho el poema de mi
[rimsa franca.
Siendo poeta, tal es mi manera
de cantar. Es mi rima, toda
blanca,

76
porque Dios la hizo así; cascabe-
l-tera.

Riño mi risa con las bellas
que surdan en el mundo su
las mariposas, tu nariz, las rosas,
las estrellas, tus lágrimas, ¡el
¿Qué es el silencio? Una respiración

de diferentes risas acentuadas:
la del feroz o borracho a la
te del niño en las dulces albas.

la del famoso, en su curva de
¡todas las risas! Desde que era

mejor me siento cada vez que río.

Plagaria, grito,
futo, plágia, ¡accini! en mi abono
cuando amo, río; cuando río, admiro;
cuando admiro, ¡admirar me me diviso!
Por eso, Colombina, ~~cuando~~ te miro,
que me venga de risa.

8) (Ric. en apato. En esta misma,
otra VOZ, se suenan como un
camacho bajo la terrazza

VOZ (Interior) Al claro de luna,
tu amigo Pierrot
quiere dedicarte
palabras de amor.

(Y entra inicialmente Pierrot II)

Es como III
dicen 7 Pierrot II

COLOMBINA: (al Pierrot que llega)

¡Hambú, en un Pierrot, du duro
y decadente!

¿Se circate? No me parece } la razón
y confianza de tu cloro.

¡Porque miras, canta, ansala,
exóticamente!

Yo no acierta a explicar me por
qué!

PIERROT II:

COLOMB: ¡Brava razón! ¡Porque es así!

PIE II:

Yo gusto de mi claro
de gusto de gusto
7 no quieres...

9/COLOMB:

Si quiero, i No lo da
querer, i Si quiero!

Pero, vamo a ver:

ni pensar - porre sablata

cuando la Primavera ^{gorosa} ~~desfuerza~~

en la hora violeta y azul ^{de} ~~delos~~

a disputar en todo ^{arbol} ~~matu~~ ^{de} ~~afan~~
su afan, de victorias,
^{ambien, la gloria} ~~ambien, la gloria~~ (la vida,
sin ~~temor~~ ~~recuerdo~~ ~~de~~

(ni temor de fracasos?)

i Cuando, sobre los oros de la Tarde
la perfumada Noche para su Grunidor,
y ^{son} ~~son~~ embriagados la brisa y el

porque todo palpita en ^{ambiente} ~~totalidad~~ ^{de} ~~de~~
i No te enamora el golfo con sus aguas

o el pinar ^{que, en el alta} ~~vestibulo~~ ^{de} ~~plata~~
(con el sol se empurpura,

o el canto ^{camuflado} ~~de~~ ^{en el viento,} ~~cabalgote~~
que ~~flota~~ ~~carriera~~

(del mundo a la
llamara?

112) he escuchado en este lugar la ^{invernal} ~~mar~~
la brujas
que de día se acuerda en la noche
¿la mar? ^{con sus velas, del cielo} ~~siempre~~ con su agua
~~con sus velas, ^{Kizade}~~
sus gavistas, sus peces... con su ^{lira} canción!
Esa es la primavera? No me viene a
la cabeza; está muy lejos nada
tracín!

PIER I: (frutando hacia el lateral)
¡Ya la oyes, primavera! Para esta
cebollas,
cambio de de estado!

PIER II: ¿Por qué no improvisar?
¿Por qué, todo pronto? Jamás - ^{no} ~~limpie~~
sobre un cactus, ¡ni un pino curvo
Tudo ^(de de azahar!)
~~Ni ^{señal} grave~~
Todo, exacto. Ninguna concesión
al capricho.
Yolúter en los días, ~~con el viento~~ ^{movida}
Siempre el mismo ^{sin variación} ~~pasaje~~ ^{al-}
Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM. ^{guerra.} ~~pasaje~~ ^{guerra.} ~~bajo el sol.~~

12
~~10~~ 2. 10

a. "Qu'est ce que dit-on?"

a 7 cuando se pague Continúa la
Luna?

Cuando la Noche lueza ^{mirada} ~~su~~ ~~fuera~~ ~~for~~ ~~eva~~

gruando el ojo eléctricos de cada
entre la araña,

¿se cambia el ~~decreto~~? si No es la
es una atractiva?

*¡Bateria a gol, ~~espectro de el~~
linfante!*

Surge súbito, en ola de perf.
ave, calientes, $\frac{2}{3}$
al repentinó eterno del tema del
amor.

las manos turbadas, los labios
el suspiro, el aire, el momento
la flor.

Con buen apuntador, desde el Norte
señalan palabras ~~que se encuentran~~
guardan ~~en su~~ ~~forma~~
Líderes.

P. V.: No hay más apuntes que el
Amor; Love, Amour,
Amore, Liebe...; En todos los idiomas.
[mas, el mismo!]

13) ¿No es tal manifestación un poco tímida?
El amor, para mí, sólo es una
sensibilidad

que se expresa...

COL: ; ¡Qué miedo!

P 1º: ¿Un reptil? ¿T'cu
saber?

El amor nos seduce, que reptil nos
espera.

El amor es un ave: ¡la mejor,
de las aves...

P 2º: Se con su boca, pica.

P 1º: ; ¡Que en s-pino, carta!

P 2º: Pica como un gorrion.

P 1º: ; ¡Que una mano un fillo
rojo

que a las estrellas dice su ofán,
de posarlas!

P 2º: ¿a tan ^{incomprensible} ~~incomprensible~~...

P 1º: ¿a también tan
sincero...

P 2º: ... Que se de hace en lágrimas

P 1º: ... ¿? los convierte en
palabras!

Conto To aty, in amor. Pens el
Sabia y prudente
debe prevenirlo todo, y hay que tener
prente
los peligros que están en el todo
casamente
; Del pso. de lo dicho en felpo
~~casamente~~
y naturalmente a largo plazo
18 de mayo
as brenda

- ¡Qué debiera, el amor!
- ¿Qué paraya T. amor.
- b. b.
- ~~Fin ser~~
le un fil maldito en la vida
en Eden
- Si go pierda en palabras la vida
- Tod, la empresa
deber de mis deberes; Et napens
a unca

14) Columbine (a Piccorot II, por Pic
-corot I)

se me comuela, entente que
[ta' me asustan...]
(Viendo al "maître" de hotel,
que llega) pero...

MAÎTRE: ¡ta ^{mucho} ~~se me~~ está comiendo!

Col - Pues, ¡a comer,
(Formando al grupo gemelos)
Un grupo ~~alegre~~ ^{de} ta' corros.

(Idem as pt I)

Un grupo livijero
(al dur)

Los dur, sin duda, preitos a ha.
(cerme los hombres)

Un padre no está en cora: le
(llamo le ciudad)

~~g~~ alto fu, Sopranos de hor ba,
~~[lluvia del cielo]~~
g no ha de usar de un celo sino
al primer el día;
maes

157

1º que, en esta noche present.
 2ª va a ser soledad de tres en
 3ª va a ser soledad de tres en
 4ª va a ser soledad de tres en

Así podíamos largar...

P.I.: ¡Fanta! ¡Fanta!

C.: ¡Fanta!

esta fiesta que nadie entenderá

hacia mañana,
 Fíjate has de distraer, Pico roto,
 a tu pesar,

porque el circo ha adquirido la

que me traen de un lado a otro
~~porque el circo ha adquirido la~~
 porque el circo ha adquirido la

P.I.: ¡Ay de mí!

¿Qué te ocurre? ¿Por qué?

C.:

P.I.:

¿Distraerme? ¡Fanta!

¿No te digo, y me dan, una gran
 ganas, a veces,

de llorar por la muerte del
 amor que soy.

16 > P. I:

¡Eres insuperable!

P. II:

¡Ei me encantas. Lo
La mejor

era una furitiva.

P. I:

¡Era una verdadera!

P. II:

Es decir: entrar siempre
La misma que un traidor,
por el balcón o por la ventana
La misma...

P. I:

... ~~Además~~ ella te aguarde con
Pero es que } su boca de amor.

P. II:

¡Yo, que he sufrido tanto con en-
trar por su puerta!
(A Estambulina)

Si tú me ayudas a forar, otra vez
(Saña.)

C. (Cognac)

¿te verdad?

P. I:

De verdad... ¡otra vez lle-
vada!

(A P. II)

¡Vén aquí. Vén a ver una mujer

que parece dispuesta por los brazos
La conchada

de un Hada:
en una ~~espejante~~ ^{clase a la que} ~~laguna~~ ^{de un Hada:}
pulido cristal

17) con pajaritos de colores que se
miran en el
mas parece una gondola mecida en
un canal,
la ~~este~~ opulencia magnifica de sus
~~blancos~~ ^{blancos} jaisal?

Del Chianti, del Champagne las
venen las bellas
~~sombras~~ ~~guardia~~ ~~gestos~~ de
guardan el gran Tesoro que ilumina
y cuando columbina las buellos
enciende,

mesa y pino parecen salpicados
de estrellas

(Se han encendido, en efecto,
las candelabros de plata de la
mesa, cuando columbina ha he-
cho funcionar el interruptor)

(En el pino se han encendido
tambien los faros japone-
ses)

¿No oyes? Se ha transformado
todo de punto aqui.

Hay musica de fondo. ^{En la noche} ~~Cancion~~
de Kuller

por la cuna de vicinos del Rey No
Santi.

PT= Son zingaros que tocan.

18/p I: (Da embolada)

~~Ahora~~
~~¡Gota!~~ ¡Gota! alegre
Peró, ev! (triste)

el más precioso ambiente transformado
en olivino.

Y es cuando nos rodea - la
fuerza, el suñ der,
el forol, la gubnal da o la rana
~~el forol forol~~, (del pino, -

la terraza de un sueño...

P. II: O, más bien, de un
carino.

C: ¡Rianus!

P. I: ¡Si! ¡Rianus!

P. II: (Como un eco, ligubre)

P. I: Rianus...

¡Yo me
de hambre, - lo confieso! ¿y tú?

P. II: ¡Tú también!

pero yo estoy a régimen... ¡Te re-
gimen severo!

Un solo unte debe marcar mi
desole.

P I: (Volviéndose a ver a
los tres cacahos, que se han col-
gado tras de ellos)

Pero esto es prodigioso: ¡la octava
maravilla!

Un cacajo de gala, detrás de
cada silla.

P II: ¿No será por que vengas a me-
jorar tus funerales.

P I: (Tomando la primera enche-
rada del plato que le han servi-
do), Consonné.

Ce: Consonné!

P II: (Como un eco), Consonné!

P I: ¡Buena trupa

la del caldo y los panes que Milán
ha importado!

(Los tres a un tiempo llevan las
enchufas a sus bocas)

Una pausa.

(Tira enchufada una a una)

Una pausa.

2) (Nueva encoronada)

(Idem) ; otra pausa!

P II: (Poéticamente) Ha parado
un ángel, Colombina.

P I: ¿Ha parado la
(Ace) sopa.

P II: Yo quiero, entre dos platos, perdís.
¿Te, suplicante,
que, en este mismo instante,
me libres en los ojos de ^{tu} ~~la~~ mujer.
[tal condena.

P III: (Con el mano en la mano)

Con esta carta, dígame de un regio
(restaurant)

¿Tengo que hacer honores a tu a-
[plausible cura!

P II: ¡Desgraciado!

P I: Ante todo, solamente
al horno:
con escamas de plata que brillan
bajo el mar;
 luego trépanos, perdiceros, escopados,
guarnición de manzanilla, ^{y en tu va,} que ^{hace} ^{avocar}

a / en buques, tanjor de aventuras
de cagas,
donde suenan canciones, cénferis,
ladidos.
Borra el sol de Arignon en los
varios pulidos
y agorizar las hierbas en las líricas
L. Tazas.

II: Ni canciones, ni hierbas aroma
L. da,
ni sol, ni ~~otra~~ ^{lin} ~~linguística~~ ^{amor}, merecen
que disparas
tu flecha de entusiasmo, que prende
y que fascina,
para unos ejemplares
avanzados - de cocina.
En realidad, todo esto...

(a Colombine) que amas...

(a P.I.) y que bebes

- ~~en~~ ^{en} este aquel Venecia o en esa ríge
China,

no son sino mirrosas que te agorizan
Palavas,
para infectar tu cuerpo en cagas
de insublia.

en realidad al ~~aparejo~~ que cubre...
 ... que bebes
 en ese que Russia o en esta vigia
 (China,
 no son sino microbios que se preparan
 (oleo,
~~para infectar en campo un cuerpo de~~

Q1: ¡Calle, por caridad! ¿Qué ^(China) estábamos
 trayendo
 y mira cómo tumbaba la pobre columbina!

Q2: Los cows, los baches y los colchazos
~~se preparan a nada~~
 se están ejerciendo su táctica asesina.

Q3: ¡Bien! Pues... hablemos de algo más su-
 -til, más ameno,
 ¡De bella melodía! ¡Dintán la vida
 sana.

24)

P II: La música adormece...
con elegías venenos.

P I: No digas, tantània!
(Con mucha reverencia, ante
~~el~~ un nuevo plato que
coloca un facón sobre la
mesa) ; Tumbala de Sitaliana?

P II Siempre me molestaron las
exageraciones:
; Arrodiante!

P I: a Cima?

P II: La explicación es ella.
~~Si de limón se va:~~
si de limón se pone, poner,
; harás lo que desirás ante
un meccaron!

maître (Eucandando)

; Mas de a viejo!

P I: ; Bravo!

(a columna o vecina de una
copa) Los tus lobos están
muertos desde hace tiempo.

P II: (a maître) To, ou, go, agua de
Evian.

25) (Volviendo a ella)

Te quiero, Colombina.

P.I.: (Que mira su vaso)

bu es demasiado ac-
cū vino ^{que p[er]man} ~~pasado~~ L so

Te

(que el vaso me) L afan-
grande.

(Quiero al de Colombina)

Pero bebo en tu vaso

aunque Pierrot se trite me t[ra]e de
de truhan.

(Bebe)

P.I.: Esfinge misteriosa: go, i te
L adoro o te temo?

P.I.: 'Una esfinge! Bien dicho; Tam.
(al 1.º) Bien lo digo go.

Colom: Go rio, si hace falta, sin cla-

(al 2.º)

L garafín entrante;

pero de eso a tu llanto fatal...

MAITRÈ: (Si viendo), Chateau

COLOMB:

Morgaux!

Tu deber imitar me... y a cu-

500 mi influencia.

26)

Mira. Me dicen muchos de
 (mi galanteadores
 que, al pasar, llevo a todos de
 hoy con mi presencia
 y que cuando, entre flores,
 sobre el estirado brillante
 se me sientan
 mi tacones resuenan,
 parece que se llenan
 de jubilosos rictus
 los más lindos rincones que guarnecen
 el corazon.

¿Pregunté en esas alegrías, estando
 junto a mí?

PII: Por eso: por ^{amarlo} ~~amarlo~~ entre
 cuantos

de una mujer muy bella; muy
 parecida a ti.

En blanco y rubicundifera. Es...; la
 que yo he soñado!
 ¿La que has soñado? Entonces,
 C: ~~Entonces~~, ¿olimes en el aire?

PII = ¿Que a este amor, tan hermoso,
 me lo voy a olvidar.

27/ P I: (Comiendo)

Para criaza dura; buen encille
[afilado.]

P II: (En la suya, a Columbine)

To .pícaro: "Eclavia, si me an-
[biere. gasta oho

La fea, una oija, o alguna,
[e. trefolonia!..

Pero que he enamorado de una
bella mujer,

Que es adama, acaso, la más

[e. trefolonia

de cuanta, en el mundo pueda

[haber.

(Volviendo a su tino amargo)

¿No quieres guallor, en tanta
desvanencia?

Columbine: ¡Pobre!

P I: (Triste) ¡Pobre! No debes esperar
[e. trefolonia.

28) COL: ; Déjame.

¶ I:

Suprime su copa
~~de vino que puede~~

~~acumular~~
[de amargura.

Sólo tomar en brazos al pobre pe-

acumularlo
y ~~acumularlo~~ con vino. (Ric)

(Con marcado contraste), En diablo.

[Lo pastel!

¡Fui y elleno oentaba tan apre-

[Rado y bueno!

Comamos el relleno

y después, si o parece, hablare-

[Lino de él;

Que, en los trances de amor,

se queden a clamar idilio y

[Tened.

(Bebe, y ofrece su copa al
maître)

¡Otra copa!; que el vino es un

[buen consejero

que puede iluminarnos en un precii-

-50- ¡cantante!

29) (A P. II)

¡Somos incompatibles! ¡los dos,
la amante; pero

yo soy casi el marido, tú eres
casi el amante,

y, en esta situación, que yo estimo
cruelmente,

-siendo tú la poesía y siendo yo

[la prosa,
compañera, amigo...]

(Se detiene al ver que Colum
bina y Pierrot II, amantados
mantienen, aparte, una conversación
baja en voz baja)

No me escuchan, di.

que éso de la ^{una} ~~distinción~~ ^{distinción} ~~distinción~~ ^{distinción}

Pero mi obligación
tener por lo visto,
~~es no ceder en esta demanda de~~
alegría;

esta sana alegría que, hoy en día,
sigue siendo tal vez mi perdi-
ción.

230

"Se prohíbe reír." "Era go
muy pequeño

cundo la Vida, airada, me
dijo suprimiendo.

"Se prohíbe reír." ~~En~~ ^{pero} ~~era~~ ^{un niño} ~~crisano,~~
que) ~~que~~ en la Vida, en todo no ~~era~~
más que novela.

"¿Cómo es eso?" "mi padre exclamó
cierto día."

"Se puede consentir que ría tu ola-
-via?"

Y, desde entonces, gracias a ~~los~~
Lallarne,
en el Trón de orojos, el duro
punteo.

Después, en el Colegio, quiso la suerte.
Te imita
que de las profesoras supiera los
rigores;

y como no podía casar en mi
alegría,

se quebró en mi la regla de un-
das profesoras.
(Mirando a F. II)

Ente en cambio, no hacía nada que.
no en verdad.

31) pero mostraba tanta, tanta,
fervoridad,
en los ojos clavados siempre,
siempre, en la mesa,
que a todos parecía un potente a su
edad.
A mí, verle volcado sobre la le-
ctura impresa
me me causaba envidia; me inspi-
raba piedad.
Siendo niño, muy, luego, intenté
vanamente
desde ser abogado había ser escri-
biente,
un notario segundo o un juez
sentenciador.
mas para todo tuve el grave inconveniente
de mi hilarante humor.
me hice médico luego, no sa-
biendo que hacer.
Viéndome tan alegre, los superiores
decían
que no podía ser
buen doctor quien jamás se aver-
güenza por nada;
y tuve que envolver
en una buena funda mi torpe
corcujada.

32 / ¿Qué iba a hacer sin consulta,
sin bufete, ni círculo?

Por comer, y por otros imperiosos
[motivos]
me dediqué a hacer versos; pero, sin
resultado:

Los versos que yo hacía eran versos
[festivos]

Los suyos, en cambio,
de amargar sin sabores, y dulces pa decora,
-versos que se amparaban en sofismas
[y leantos]

de qué modo solían gustar a las
[amigas]

Su boca se llenaba con reflejos y
[brillos]

de una queja oportuna o un tímido
lamento;

y o, en cambio, contemplaba mi flaca
-dos bolsillos,

sólo llenos de viento.

Escribí una novela y mis protagonistas
[eran]
coan jóvenes fuertes, esbeltos y
[optimistas]
y la novela se convirtió en una
[farsa]

33) de pretender, iluso, casarlo al
(amirando otra vez a ^{final} P. B.)

Esta bergante, en cambio, escribís
con cautela

y muy meditada, lógica,

una novela y ante: una novela

de tesis psicológica.

No la escribís ^{de} nadie: su obra ^{de} drama

~~ciudad volcánica~~

le comen' de nuevo dar, le escribís de

y, sin embargo, el cura

y, no obstante, yo río,

sin que nadie, hasta ahora,

viera, como si fuera

que soy un cascabel con el vientre,
(tiene) vacío

y él ~~es~~ aunque no quiera,

una despena digna del más rico
maravio.

(Se levanta y ve a Pierrot II)

llorando junto a Colombina,

que le enjuga los ojos con una
servilleta)

34) P. II: (A Colombina, gine-
reando)

¿Cuál de los dos prefieres?

P. I: (Sobreponiéndose)

¿Cuál de nosotros? ¡Dí!

P. II: (Elegiendo)

¿A mí?

Colombina: (Copulsa)

¿Qué vas pidiendo? Lo pensaré.

¿Y a mí?

P. I:

Col: (Idem)

Lo pensaré; que a entrambi, mis
símplicas van.

P. II: (Viendo aparecer la luna por
encima de los pajaros)

¿La luna?

P. I: (Agitando su copa hacia el satélite)
¡A tu salud!

EL MAITRE DE HOTEL: (Detrás de él)
Misét y Chaudun.

¡San!

EL TAPON DEL
CHAMPAGNE }

35) P I: (A la luna)

¡Vuela en la noche clara!

P II: (Levantando su vaso en
agua de Evian)

¡Códice en la noche
oscura!

P I: ¡mandarina!

P II: ¡limón!

MAITRE: (Sirviendo a Colombine)
Muscato.

COL: (A P. II, ofreciéndole su copa)
¿Quieres probar?

¡Es dulce! Si lo pruebas, calmará
tu amargura.

(P. II ~~no~~ bebe a la fuerza. Las
crías, después de servir las
frutas, se retiran)

¿Lo ves? Con nuevas fuerzas ¿a
puedes recitar?

P II: ¿Lo, decir versos? ¡Pobre de
mí! Nunca he podido.

Si acaso, una elegía....

36) P. I. =

¿Una elegía?; No!

(Si volviera a P. II)

¡Bebe más! Canta un himno

(maxigal al oído

de una alegre ninfa que
me enamora).

Columbina:

Por una vez dé algo que sea
olvidadizo.

P. II: ¿Fuera creer que yo puedo?

Columbina: . . . ; Pues, claro!

P. II: . . . ; ¿Qué se yo!

(Se levanta) ~~se va~~

La Vida, hermano, es una
loca
que se desbilda en cascadas.
La
que, absurda, van de boca
a boca.
(marcilla)
El tiempo, luego, ~~los~~
y de la Vida hace un
candorito
que se declina precipita.

37
~~38~~

Y al placer al dije
 van
 en que a diario me estafa
 el vil juego artístico.

Porque la Vida es una loca
 que se desborda en carajadas
 que, abismos, van de boca en
 boca.

(Se siente)

COLOMB: ¡Bien está! No entiendo de
 nada. maria de triton.

(A P.L.)

¿Quieres que decir algo?

P.L.: (Levantándose) ¿Que me cuente
 su canción!

Es posible que sea
 una vida una loca,
 y que el tiempo marchite
 cuanto a su paso toca.

Pero ¿hay algo más bello
 que la serie florida
 de las caras hermosas
 que nos brinda la Vida?

En el sol y en la luna,
y en las aves y flores,
como en las mariposas,
en olor de colores,

¡Vive siempre la Vida.

¡Vive con los que son
bebedores del ^{claro}
vino del Rincellón,

y hasta con los ~~que~~ ^(terrazas) bebedores
que, a fin de cuentas, pagan
por todos los sensatos
que nunca se embriagan

Y el corazón ardiente
que siempre se enamora,
¿no es un tiempo constante
de la Vida sonora?

Por eso, aunque se entine
muerta Vida una loca,
¡bendigan su risa,
que va de boca en boca!

P.T. (comienzo fin)

No, la vida es absurda, necia
(~~que~~ insoporrible y boba)

39) Levantarse temprano, comer
a mediodía
dormir la siesta. Luego, y volver
a la alcoba
para esperar dormir algo que ble-
[que el sueño sea

comenzar otra vez, y volver a empezar
[Zar.

¿Hay nada más imbécil? ¿Queremos
imitar,
en zig-zag alacado, los giros de un
volátil?

Y después....

(Se detiene, se clava con una
mirada a la garganta, con un grito
de terror) ¡Ah!....

(Con dificultad angustiada)

Me ahogo....

COLOMB: (Comprendiendo)
¿Es un buco?

PI: (Con un esfuerzo) ¡de dátil!

PI: (Echándolo a broma)
¿Es así? ¿No es despreciable la vida?
¿No sueñas

40) el eterno descanso ~~al~~ al final
de tus días?

(Diálogo)

Es más fácil morirte que pe-
tu decías.

P II: (con la muñeca)

¡Socorro!

Colomb: (asustado)

¡Se me muere!

(a Pierrot), ¡Un doctor, por
fue da el!

¡Vé a buscarle, corriendo!

P I: (Ansioso) ¿a dónde?

Colomb: ¡A la ciudad!

¡Pero, corre!...

P I: ¿En serio? ¿cómo pue-
de crear go....

(Se un salto desaparece por de-
tras de la balustrada del
fondo)

Colomb: (obligando a beber agua
a P I) ¡Bébe, bebe.

41) P II: (Con sin fuerzas)
¡Dios mío! (Bebe de la
copa)

Columb: ¡Bebe más!

P II: (Después de tomar un nuevo
sorbo de agua, respira. Su cara
se ha transformado: sonríe, y di-
ce:) ¡Ya pasó!

Columb: ¡Qué susto!

(Recordando su buen humor)

cuando viste perdida la

¡bien te reconciliabas con ella

(triste vida!)

P II: (Reaccionando poco a poco)

Morir me me importaba si uno.

(La contengo;

pero... ¡solo!...

Columb: ¡Explicado! Que eres
un buen amigo.

P II: Es que, - te lo confieso, - me en
mi mala suerte,
el temor a la vida y el horror a
muerte.

42) Columbino: (Burlona)
¡Precioso!

Pl: ^{(mi corazón}
sua amiga, ~~¡bella~~ ^{alado,}
~~Columbino,~~

no me importa morir, ^{ina}
a cambio de ^{esta}

flor de mi sepultura,
~~Siempre a mi lado~~

[día] no de a mi lado.

Col: ^{reivindicar}
¡Pues sí que ha ^{reivindicar}
puesto a bromear!

(A parte, para sí)

¡Ganas me dan de hacer la prue-
Liba singular

de divertirme un poco con algo
insuspechado:

alguna inesperada noticia lison-
Lijera

que al llegar a su oído, de repente,
¡quedara

poner sobre su rostro, frío y blanco a la
¡par,

el durado color de un sol de primavera

que alumbrara de pronto un ^{vera} paisaje
Lipolar.

43) (Alejandro la voz)

¡Te conoces mi mano!

P II: (Absorto) ~~¿Cómo?~~
¿Dónde has dicho?

Col: Lo que oíste.

¡Mañana soy tu esposa!

P II: (Con lágrimas en los ojos)
¿De verdad?

Col: ¡Todavía

le de verás llorando? ¡~~¿~~ Fuera
era cara triste!

P II: Perotín, pero es que ahora, sí claro,
¡- es de alegría!

Col: ¡~~Perotín~~ Ahora, entonces! ¡Si vieras el
corazón que siento
al pensar que era cara tan triste!
¡- es de contento!

P II: Contento estoy, mi amor. Pero el
sabio y prudente
debe pensarlo todo, y hay que tener
la poligamia presente
en todo momento.
¡- cara contenta.

44) Feligrosa! do he diário um
filósofo grave:

"O matrimônio é como que a Na-
turalidade

em tiende de maneira recalcada
(~~amoralizada~~) [suave?]

Col: não deixar que te diga que
[tu curas?]

II: [tu curas?]

Col: (Amoroso amor)

Vivemos um sol; um céu?
de cor galea.

II: Se nos ~~deixam~~ ^{deixam} tranquilos por
[maior presença de

Col: ^{Risa} ~~que~~ ^{tempo} No me importa
em absoluto nada.

II: Per lá há que ir ao baile
[hoje a madrugada]

Col: Que deveres serão ^{para} ~~deveres~~
[que!]

II: Mas sempre que gozamos ~~de~~
deixar de ir ao baile.

45 / Col: ~~Cada~~ ^{Cada} dia

Te poudris cada dia, recu
linpin blusones.

P II: folie i lusi

Si botones! Solro cti, un te
Lugay i lusi ver.

Col: Te puzando su cabeza en
la espalda de P. II (lusiata)

Yerue por la mañana, no es un gra.

P II: God mijer si fea si va en
bigouds.

Col: Cuando tu veis figuer....

P II: Me agraniar si
L chilla.

Col: ¡No! Caritiosamente mirare tu
L enatella.

P II: I encien, por lo tanto, no puede
L irabjos.

Col: Beh si ciaras conigo cun
de per me me
(i i simate)

porro sare minosa, porro sare
in amiga.

la flor que te acaricia.
P II: La vienes una optiga.

46) Col: ¡Qué alegría, el amor!

PI: ¡Que pereje, también!

Col: Con un fiel maidito se te
vive un Edén.

PI: Si yo pierdo en derechos la uni-
dad, lo compenso
doblando mis deberes; el negocio
les interesa!

Col: ¡Qué felices seréis! Nuestra
carina es
hecho para los dos.

PI: Si no pone un tra-

Col: (Con una carcajada, fuera de
sí)

¡El diablo te lleve! No puedo ni
alabar
alterar ni un momento ^{en} ~~con~~ ^{afec.}
lito de ciprés.

PI: Es que... casarme intencionalmente,
¿quieres que me rie

Col: ¿Fueras razón: comprendo que la
culpa fue mía

PI: Nos casamos un día... ¿y qué ha-
(cenas después?)
(sin casamento)

47 / Pierrot 1º: (Que vuelve con
riendo)

El médico ya viene!

(Se detiene al ver que Pierrot)

Pero, ¿ya no es preciso?

¿Ta lloras normalmente?

P II: Pues, ¿no es para
llorar?

¿Colombina se casa conmigo,
(de improviso!)

P I: (Sorpresa)

¿Eso es cierto?

Col: (Sinceramente) No todo se puede
(remediar)

P I: (Con forzada complicidad)

¡Mi encantamiento! Veo que habéis
(discreetamente) (aprovechando el tiempo) (después de
una fin)

(A P II, que está como abstraído)

¡Felicidades! Fuerte sin duda al
(preparado)

(Va a salir por el fondo, pero se
detiene buscamente)

¡Ah, amigos, ingratos, siempre seréis
los mismos!

48) Siempre os seducirán los tristes
 [comediante
del amor; los que visten ^{las lágrimas}
 [sin culantos,
sabiendo valgarlas, cual si fueren
 [diamantes;
los hábiles que inocúan su propio
 [sabriniente
y los que, sin pensarlo, nos hablan de
 [muerte.
No queréis sino a pobres golanes,
 [enojeras
y el vuestro juego el arte de esquivar
 [de herir
Os gusta ser piedras y, a veces, enfer-
 [meras;
si veis un desgraciado, le dais, una
 [un consuelo
y os sentís, dulcemente, de amor
 [extrañadas;
pero, ¡ay, de aquél incanto que
 [oculta sus heridas!;
si no un odio profundo, ¡tendrá
 [un más recelo!

Col: Pero yo....

P 7: (Con violencia)
 Vos, Señora, ¡id con aquél
 quellera!
~~Señora, Señora, id con él.~~

49) Serás con él, sin duda, una feliz
(que con uno;

porque él es más sincero; y él aca-
los adora

mas que yo más que yo que, sin
(cubargo, sigo

viendo todavía a esta ~~hora~~ ^{quiere}
hora

en que me humilla y vence un tanto
mejor de lo que;

porque yo, cuando río cuando ^(río...)

(Tricia una forzada carga de
que se interrompe brevemente)

(con emoción) Perdón.
Perdón.

Col: Pero... ¿será posible que tú lle-
(-te también?)

DI DI: (mirando reaccionar)

¿Te lloras? En mi vida! Si en
mi vida emoción...
~~algo se me cae...~~

(Vuelve a interromperse y, con
naturalidad, declara.)

Bueno, sí: lloro... ¿y qué?

Col: (Como los en la vida)
¿también sabes llorar?

50) P: Bien ~~ufana~~ ^{ufana} ~~est~~ ^{est} ~~arás~~ ^{arás} de ha.
E bres, de m^o, logrado

¿que mujer alguna conigira?; ya he
 i no or cada? i no es
~~tuasale barto~~ llorado!
 (Se be barto) barto?
 (tusitienso)

Col: ~~17~~ ^(Zusammenhang); Familien sehr klein!

P₁: Ta podeis, trivialmente, traçar -
 - das el camins,
 con una indiscutible, total, sobre-
 (facção).
 fui, para muitos orgãos, um triunfo
 paladino
 haver roto em pedregos um pobre
 (coração).

Al burlao, al jocosu, al que eleva
a la risa, il desprecio!

Col: (Con excelente administración)
dando un pago hacia el
trabaja salvo los

O T: Poder, ver a gloriatura; aca. legi
uma arteira

que visitas en mi casa, ¡ha sido la
primera!
Col: (Cada vez más cerca de Ellen)
También sabes llorar!

51) P.I.

Me lo enseñáis
¿ver?

(Confidencia)

Col: ~~Pero~~ (era sola lágrima, de la
Es que) que ~~son~~ ^{tráigan}
(única mente

verdadera i cingio son un ^{un solo}
¿dus,

vale más que el torrente

de enojos, llantos de ^{eterno}
(Por P.I.) doliente

que me abrumó ^{contínuamente} su
(triste. Conadela;

pero la sola lágrima, cuajada en
un mejilla,

la lágrima futura que, de pronto,
¿delata

bajo el húmedo párpado una
sobre el húmedo párpado una
angustia que mata,

una lágrima lleva de indecible
(emoción...

era sola, cartera, llegó a un
¿errazón.

P.I.: (esperando de una paradi
cla)

¿Es cierto, Colombina? ¿Qué ^{me} ~~has~~
^{dicen} ~~ahora?~~
(¿cuando decir?

Col: ¿Que ^{me} ~~es~~ ^{¿tanta fel?}
¿Es posible? ^{ciudad.}

(Besándose las manos)

¡Angel mío! ¡Mi amor!

P II: (da un paso adelante y salta de su abstracción)

(la colombina)
¿Esto es fuerza o [verdad]?

¿Esto qué significa?

Col: Te resignaste y lloras...
y llorarás, de nuevo, ahora con tristeza.

P II: Pero esto es aparente; esto es una traición
(gramática)

¡Quiero morir! ¡ha vida sin ti!
no me interesa.

P I: (Irónico)

Quedaron todavía dátiles en la mesa.

Sin empujar, los microbios que podrían beber.

(Han oído el "enlatado" y las cajas, trayendo el café; las cierres,
y las cajas de tabaco. Suenan,
dentro, oícinas, con sordina)

59) P 11: (A Columbina)

No le sabido ver.

Cal: No le sugiero hacer.

077: (Cm rabia)

Entonces, si yo río, ¿me amarás
-¿verdad?

; Rianus!

Forzando con gratiosa
meno una ridicola caricatura
; S.!!; Riamm.!!

Col.: (Apostăndue de el y encendien-
do un cigarrillo) Es per tu alegria;
i a ~~me~~ ^{la} ~~carre~~ ^{carre}! Sigue, al menos,
en ~~la~~ ^{en} ~~tu~~ ^{tu} sinfonia ~~de~~ ^{de} ~~foris~~ ^{foris}.

Q1: (Am roseum)

1) Necesitas más tiempo.

Col: $\bar{E}$ s possible...

(Perdido ^{Guzman} ~~de~~ copias al "maître") ; de aquí!

$f_1 = (50 \text{ arroccilla area elle)$

Fiz me ordenar, Colômba. Fiz me
mandar, bem mais

COL: (Con science)

(Exigencias al público, sin
abandonar su cigarillo)

pena e a la hermanura de las
bocas nuevas;
cuando veis vuestros amigos bo.

¡Guardaos, sobre todo, de las bocas
fuera de los!

mais ne craîs que ^{le} ^{dolor;} ^{siempre} ^{el} ^{do.}
flor es amor.

Legado Guillermo Fernández Shaw. Biblioteca. FJM.

55/ en tanto que nosotros, unje
- del, ya sabemos

cómo hacer, al que nie, lloras. -
(hoy es una boca de un)
..... cuando queramos

Felón